

KOM HÖR MIN VACKRA VISA

text: Z. Topelius (1818–1898)

översättning av Christian Adolph Overbecks (1755–1821)

Sehnsucht nach dem Frühling (1776)

melodi: W. A. Mozart (1756–1791)



Kom, hör min vackra visa,
Som fågeln diktat har.
Guds godhet vill jag prisa
I alla mina dar.
Om honom susar bäcken,
Om honom talar skyn.
I röda rosenhäcken
Han blomstrar för vår syn.

Och himlen är hans höga,
Hans underbara hus,
Och stjärnan är hans öga,
Och solen är hans ljus.
Och vida världen glädes
Att honom prisa få.
Och Gud är allestädes
Och är hos mig också.

Mozarts vackra och enkla melodi til Chr. A. Overbecks dikt har närmast fått karaktär av folkvisa. Melodin är nästan identiskt med temat som Mozart hade skrivit några dagar tidigare under vårvintern 1791 i den avslutande satsen i sin 27:e pianokonsert i B-dur. Overbecks dikt har översatts till många olika språk. Topelius svenska översättning ger dock sången en lite annan karaktär än den ursprungliga tyska (se följande sida). I Overbecks dikt är maj- och vårtemat tydligt men talar också om vinterns många nöjen. Overbeck var en tysk jurist, diplomat, poet och borgmästare i Lübeck.

Sehnsucht nach dem Frühling

*Komm, lieber Mai, und mache
Die Bäume wieder grün,
Und lass mir an dem Bache
Die kleinen Veilchen blühn!
Wie möcht ich doch so gerne
Ein Veilchen wieder sehn,
Ach, lieber Mai, wie gerne
Einmal spazieren gehn!*

*Zwar Wintertage haben
Wohl auch der Freuden viel;
Man kann im Schnee eins traben
Und treibt manch Abendspiel,
Baut Häuschen von Karten,
Spielt Blindkuh und Pfand;
Auch gibt's wohl Schlittenfahrten
Auf's liebe freie Land.*

*Doch wenn die Vöglein singen
Und wir dann froh und flink
Auf grünen Rasen springen,
Das ist ein ander Ding!
Jetzt muss mein Steckenpferdchen
Dort in dem Winkel stehn;
Denn draussen in dem Gärtchen
Kann man vor Kot nicht gehn.*

*Am meisten aber dauert
Mich Lottchens Herzeleid;
Das arme Mädchen lauert
Recht auf die Blumenzeit;
Umsonst hol ich ihr Spielchen
Zum Zeitvertreib herbei,
Sie sitzt in ihrem Stühlchen
Wie Hühnchen auf dem Ei.*

*Ach, wenn's doch erst gelinder
Und grüner draußen wär!
Komm, lieber Mai, wir Kinder,
Wir bitten dich gar sehr!
O komm und bring vor allen
Uns viele Veilchen mit,
Bring auch viel Nachtigallen
Und schöne Kuckucks mit!*